

# บันทึกเพื่อความเข้าใจ

ระหว่าง

กรุงเทพมหานคร

และ

ผู้แทนจากกระทรวงการต่างประเทศของรัสเซียประจำนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก

.....

ทั้งนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก (ประเทศรัสเซีย) และกรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย) ต่างก็ยึดถือข้อตกลงของวันที่ 20 มิถุนายน 2540 ที่จะให้นครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก นำศิลปะภาพวาดมาจัดนิทรรศการที่กรุงเทพฯ ณ อาคารพินินชูล่าพลาซ่า ระหว่างวันที่ 10 - 19 มิถุนายน 2541

จากข้อตกลงดังกล่าว ทั้งสองนครจะร่วมกันรับผิดชอบดังต่อไปนี้

- กระทรวงการต่างประเทศของประเทศรัสเซียในนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์กจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมด สำหรับการจัดส่งและนำกลับ ภาพวาดที่จะนำมาจัดแสดงที่กรุงเทพฯ รวมทั้งจะจัดหนังสือภาพวาดต่าง ๆ ที่นำมาแสดง 500 เล่มและอุปกรณ์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการโฆษณาประชาสัมพันธ์

- กรุงเทพมหานครจะเตรียมการต่าง ๆ ที่สำคัญสำหรับการโฆษณาประชาสัมพันธ์เกี่ยวกับนิทรรศการ (การลงโฆษณาในหนังสือพิมพ์และสื่อต่าง ๆ ติดโปสเตอร์ ฯลฯ) รวมทั้งจะต้องเตรียมค่าใช้จ่ายในการนำภาพออกจากศุลกากรท่าอากาศยานดอนเมือง (เอกสารต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับภาษีทางสถานเอกอัครราชทูตรัสเซียประจำประเทศไทยจะเป็นฝ่ายจัดเตรียม) รวมทั้งค่าขนส่งไป-กลับ ระหว่างท่าอากาศยานและสถานที่จัดแสดง

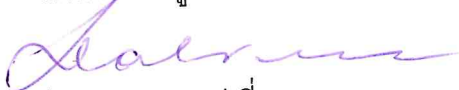
ภาพที่จะใช้จัดนิทรรศการจะมาถึงกรุงเทพฯ ภายใน 10 วัน ล่วงหน้าก่อนที่จะเปิดการแสดง ซึ่งกำหนดการเปิดการแสดงนิทรรศการดังกล่าวตกลงไว้ว่าจะเป็นวันที่ 10 มิถุนายน 2541

กรุงเทพมหานครยินดีที่จะต้อนรับคณะข้าราชการระดับสูงของนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์กในฐานะแขกของกรุงเทพมหานคร (ดังรายนามชื่อที่แนบมาด้วย) เพื่อมาร่วมเปิดนิทรรศการฯ และเจรจากับกรุงเทพมหานครเกี่ยวกับการพัฒนาความร่วมมือระหว่างนครทั้งสอง

ทั้งสองฝ่ายเชื่อมั่นว่าการจัดนิทรรศการและการมาเยือนกรุงเทพฯ ของคณะนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก จะเกิดประโยชน์ทางวัฒนธรรม รวมทั้งการแลกเปลี่ยนในด้านอื่น ๆ ระหว่างนครทั้งสองด้วย

บันทึกเพื่อความเข้าใจฉบับนี้ทำ ณ กรุงเทพฯ ณ วันที่ 29 มกราคม 2541

ลงนามโดยผู้แทนของรัสเซีย

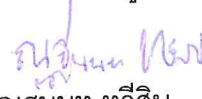


โอเลก เอส.ดาฟกิน

ผู้ช่วยผู้แทนของกระทรวงการต่างประเทศรัสเซีย

ประจำนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก

ลงนามโดยผู้แทนของไทย



ณัฐนนท์ ทวีสิน

ผู้อำนวยการ

สำนักนโยบายและแผนกรุงเทพมหานคร

กรุงเทพมหานคร

**Memorandum of Understanding**  
**between**  
**Bangkok Metropolitan Administration**  
**and**  
**Representation of the Ministry of Foreign Affairs**  
**of Russia in St. Petersburg**

.....

The Sides, acting on the basis of Protocol on Cooperation between the City of St. Petersburg (the Russian Federation) and the City of Bangkok (the Kingdom of Thailand) of June 20, 1997, agreed to hold a non - commercial Exhibition of modern St. Petersburg's artists at Peninsula Plaza, Bangkok, on June 10 - 19, 1998.

In this connection the Sides assume the following responsibilities:

- Representation of the Ministry of Foreign Affairs of Russia in St. Petersburg takes all expenses for Exhibition's shipping to Bangkok and back, as well as provides 500 copies of Exhibition Catalogue and other relevant advertising materials.

- Bangkok Metropolitan Administration makes necessary arrangements for Exhibition advertisement (announcements in mass media, posters, etc.) takes all expenses for its receiving at Don Muang Airport (documents for customs clearance to be prepared by the Embassy of Russia in Thailand) and transportation to the exposition premises and back to the Airport.

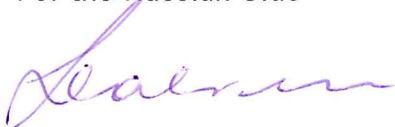
The Exhibition is to arrive to Bangkok 10 days in advance of its opening scheduled for June 10, 1998.

Bangkok Metropolitan Administration also welcomes a visit of a delegation of St. Petersburg high-ranking authorities (list of members is enclosed herewith) for taking part in the Exhibition Opening Ceremony and negotiations with Bangkok Government concerning development of cooperation between the two Cities.

The Sides express confidence that the abovesaid Exhibition and a visit of St. Petersburg delegation to Bangkok would promote the mutually beneficial cultural and other exchanges between the two Cities.

Done in Bangkok on January 29 ,1998.

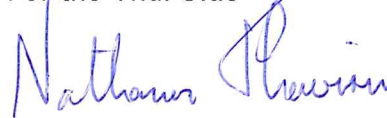
For the Russian Side



Oleg S.DAVTYAN

Deputy representative of the Ministry  
of Foreign Affairs of Russia in St. Petersburg

For the Thai Side



Nathanon Thavisin

Director General  
Policy and Planning Department  
Bangkok Metropolitan Administration